

LAS PREPOSICIONES ALEMANAS COMO PORTADORAS DE INFORMACIÓN LÉXICA. UNA SEGMENTACIÓN SEGÚN CRITERIOS DE AUTONOMÍA LÉXICA.

Rafael López-Campos Bodineau

Universidad de Sevilla

rafali@us.es

[texhttps://dx.doi.org/10.12795/futhark.2011.i06.16](https://dx.doi.org/10.12795/futhark.2011.i06.16)

Palabras clave: Sintaxis, preposiciones, complemento preposicional, complemento circunstancial

Resumen: Las preposiciones alemanas son empleadas como introductoras de grupos nominales en el marco, fundamentalmente, de las funciones complemento circunstancial y complemento preposicional. En los casos en que aparecen como marcadoras de complementos circunstanciales suele atribuirseles una clara carga semántica en la medida en que establecer relaciones de oposición; y en los casos en que marcan funciones de complemento preposicional tienden a una mayor vacuidad léxica. En este artículo se trata de dejar constancia del hecho de que tanto en un caso como en el otro, es decir, tanto en el caso de la función complemento circunstancial como en el caso de la función complemento preposicional es posible establecer diversos niveles de lexicalización en virtud de los cuales tanto unas como otras pueden responder a formatos de tipo lexicalizado, semilexicalizado o no lexicalizado.

Keywords: Syntax, prepositions, prepositional complement, adverbials

Abstract: German prepositions are used to introduce nominal groups particularly in the framework of adverbials and prepositional complements. In those cases in which they function as markers of adverbials, they are often considered to have a semantic component to the extent that they set relationships of opposition; on the other hand, when they function as markers of prepositional complements, they tend to be more lexically empty. This article attempts to affirm that in both cases, it is possible to set different lexicalization levels depending on which, these markers can respond to lexicalized, semi-lexicalized or non-lexicalized formats.

00 Planteamiento del problema

El uso de las preposiciones —preposiciones alemanas, pero también preposiciones de otras lenguas— se articula en torno a ámbitos sintácticos de diferente naturaleza, si bien cabe destacar su especial aplicación como introductores o marcadores de lo que tradicionalmente vienen en denominarse *complementos circunstanciales* (complementos circunstanciales de lugar, tiempo, modo, etc.), función ésta dotada de una gran heterogeneidad onomasiológica en lengua alemana: *Umstandsbestimmung*, *Zirkumstanten*, (freie) *Angaben*, etc.; y su uso como complementos preposicionales¹. Las primeras suelen presentarse como elementos llenos de significado (*bedeutungstragende Präpositionen*) en la medida en que establecen el contenido semántico-cognitivo existente entre los significados de las bases nominales que sustentan su valor relacional (recurriendo a pares mínimos, véase el valor de *vor* en *das Auto steht vor dem Haus* frente al que muestra *hinter* en *das Auto steht hinter dem Haus*); y las segundas como elementos vacíos de significado (*nicht bedeutungstragende Präpositionen*) en la medida en que la aplicación de una u otra depende no tanto de su carga semántica —una carga semántica previamente establecida— como del valor de la base verbal que lo introduce en términos de régimen obligatorio o prototípico (véase la polifuncionalidad de la base *vorbereiten* en compatibilidad con *für* o *auf* —*er bereitet sich auf die Reise vor / er bereitet sich für die Reise vor*— sin que ello condicione lo más mínimo el valor de la acción referida, o bien el uso que hacemos de dos preposiciones diferentes como marcadores de una misma acción, por ejemplo *auf* o *an* en combinación con los sinónimos *sich besinnen* o *sich erinnern*, respectivamente —*sich auf etwas besinnen / sich an etwas erinnern*—, sin posibilidad de hacer alteraciones sobre la base preposicional —* *sich an etwas besinnen / * sich auf etwas erinnern*—, o bien, incluso, la clara competencia localizable entre un grupo preposicional y alguna función,

¹Sabemos que no todas las lenguas disponen de sistema preposicional como elemento gramatical útil para la descripción de relaciones entre grupos, en la medida en que muchas lo hacen mediante flexión nominal —declinación—. La activación de estos dos mecanismos, sistema preposicional y flexión nominal son inversamente proporcionales por tanto. A mayor recursividad preposicional menor recursividad flexiva (véase por ejemplo la lengua española con un fuerte sistema preposicional, y, consecuentemente, ningún o casi ningún rastro de flexión nominal), e, igualmente, a mayor recursividad flexiva menor recursividad preposicional (véase por ejemplo la lengua finlandesa, con una fuerte flexión nominal en detrimento del uso de apenas ninguna preposición); por no mencionar situaciones intermedias como lo son las lenguas germánicas, con una mayor tendencia al uso de preposiciones, pero no exclusiva; o bien las lenguas eslavas, con una mayor tendencia a la flexión, pero no exclusiva.

por ejemplo el complemento de genitivo, tal como se aprecia en el par *sich an etwas erinnern / sich einer Sache erinnern*).

Ahora bien, si bien es cierto que las preposiciones empleadas como marcadores de complementos circunstanciales se nos muestran o al menos tienden a mostrársenos llenas de significado, e, igualmente, que las preposiciones empleadas como marcadores de complementos preposicionales se nos muestran o al menos tienden a mostrársenos vacías de significado, no obstante —y ésta es nuestra hipótesis de partida—, también es cierto que ello no ocurre siempre de forma semánticamente homogénea ni en un caso ni en el otro. Es decir, no todas las preposiciones marcadoras de complementos circunstanciales tienen un mismo grado de plenitud léxica (hay algunos casos en los que, incluso, llegan a estar vacías de significado), ni tampoco todas las preposiciones marcadoras de complementos preposicionales tienen el mismo grado de vacuidad léxica (en ocasiones, incluso, se nos presentan dotadas de gran carga semántica). El objetivo de este artículo, por tanto, es 1) analizar en qué medida es posible establecer una gradación semasiológica de las preposiciones dentro de estos dos entornos establecidos, y 2) enumerar los estadios en que podemos segmentar ambos entornos, atendiendo únicamente al significado del que son portadoras en uno y otro caso.

Como procedimiento de trabajo, vamos a analizar la cuestión estudiando la casuística posible dentro de cada uno de los dos entornos que hemos enunciado, por separado, esto es, las funciones *complemento circunstancial* y *complemento preposicional*, delimitando un corpus y localizando posibles niveles de significado. Esto último lo haremos mediante la aplicación de tres pruebas identificativas de tipo semasiológico, a saber 1) la mayor o menor posibilidad de establecer pares mínimos de significado, sobre todo pares distintivos con carácter antagónico, en la medida en que la propia determinación del rasgo distintivo es, en sí mismo, una marca de significado, 2) la mayor o menor posibilidad de establecer relaciones jerárquicas en la medida en que la articulación de cualquier entorno léxico en campos, y consiguiente delimitación del significado de que son portadoras sus unidades, constituye una clara marca referencial de significado —véase modelo lexemático-funcional según CALAÑAS CONTINENTE (2002: 25)—, y 3) la mayor o menor posibilidad de hacer aplicaciones con carácter masivo de una misma preposición en el marco de un valor determinado.

01 Las preposiciones como marcadores de la función *complemento circunstancial*.

La función *complemento circunstancial* da cuenta del contexto o entorno en que tiene lugar la acción verbal mediante descriptores de muy diversa naturaleza, siendo los más frecuentes los basados en su dimensión espacial, temporal, modal, causal, etc. En este sentido, si atendemos al corpus disponible dentro del cuerpo de preposiciones articulable como marcadores de dicha función, es el asociado a la dimensión espacial el más recursivo sin duda alguna² de entre las que destacan entradas con gran productividad como *an* (posicionamiento o desplazamiento lateral), *auf* (posicionamiento o desplazamiento superior), *aus* (posicionamiento o desplazamiento exterior), *hinter* (posicionamiento o desplazamiento posterior), *in* (posicionamiento o desplazamiento interior), *unter* (posicionamiento o desplazamiento inferior), *vor* (posicionamiento o desplazamiento anterior), *über* (posicionamiento o desplazamiento supraespacial), *zwischen* (posicionamiento entre dos), *unter* (posición o desplazamiento entre tres o más de tres), *zu* (preposición direccional por antonomasia), *bei* (preposición estática por antonomasia), *gegenüber* (posicionamiento frontal), etc.

Ya centrados en la función complemento circunstancial, y en relación con el muestuario asociado a la dimensión espacial, consideramos que su tratamiento funcional debe producirse en torno a tres categorías que denominaremos 1) usos preposicionales no lexicalizados, 2) usos preposicionales lexicalizados y 3) usos preposicionales lexicalizados, planteamiento que ya fue expuesto en su momento por LÓPEZ-CAMPOS BODINEAU (1997).

En el caso de los usos no lexicalizados o no estandarizados, debemos citar todos aquellos usos preposicionales en cuyo marco la preposición conserva su dimensión descriptiva espacio-temporal propiamente dicha —son usos

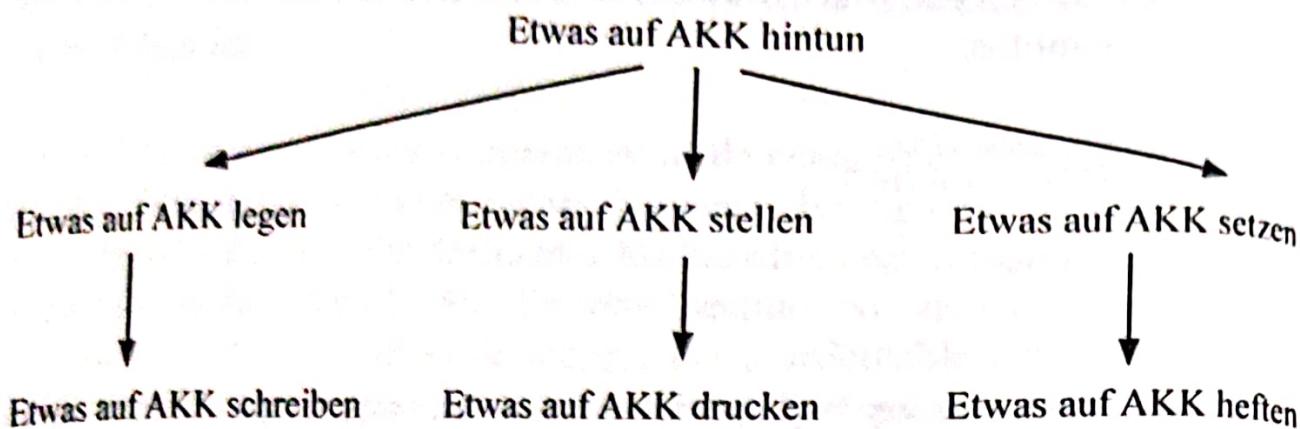
²De todos ellos la aplicación dominante es la espacial en la medida en que constituye la base sobre la que se asienta el significado de las restantes. Por ejemplo, la anterioridad temporal o causal a la que alude *vor* en *ein Viertel vor acht* o *er zittert vor Angst*, respectivamente, no es más que la proyección a otros entornos de una base cognitiva prototípicamente espacial —*vor* como marcador de anterioridad espacial—. Por esta razón, vamos a centrar nuestro análisis en el corpus espacial dejando de lado otras aplicaciones (temporal, modal, causal, etc.), que, por resultar todas ellas de aquél, constituye un corpus claramente inferior en lo relativo tanto a sus aplicaciones y casuística como, consecuentemente, a su frecuencia.

“motivados” en el plano semántico ULLMANN (1970: 104)—. Véanse los siguientes ejemplos:

Der Stuhl steht vor dem Tisch
Der Stuhl steht hinter dem Tisch
Der Stuhl steht unter dem Tisch
Der Stuhl steht auf dem Tisch
(...)

En todos estos casos la preposición ocupa un lugar preponderante dentro de la correspondiente esfera semántica por que discurre, erigiéndose en indiscutible portadora de significado en el contexto de la acción verbal en que es aplicada. La asociación de estos usos a carga semántica propiamente dicha queda respaldada por el éxito que en estos casos tiene el desarrollo de las pruebas anteriormente enunciadas, a saber 1) la posibilidad de establecer pares mínimos con carácter antagónico, que resultan especialmente llamativos en el caso de oposiciones del tipo *auf / unter*, *vor / hinter*, etc. y sus consiguientes antagonismos referenciales; 2) también constatamos la posibilidad de hacer aplicaciones masivas de una misma preposición en el marco de un mismo valor, tal como apreciamos a partir de expresiones cualesquiera tomadas al azar como *an der Wand > an der Tür, an der Tafel*, etc.; *auf dem Tisch > auf dem Stuhl, auf dem Boden*, etc. —BALZER, DIAZ ALONSO (2006: 14)—; y 3) la posibilidad de establecer relaciones de jerarquía verbal dentro de su entorno tal como constatamos a partir de las relaciones de hiperonimia e hiponimia verbal en torno al uso de cualquiera de ellas —véase, por ejemplo, el caso de los verbos de posicionamiento—:³

³En este caso concreto cabe establecer tres niveles de aplicación, esto es, a) el hiperónimo fundamental (*etwas auf AKK hintun*) por debajo del cual se situarían b) las aplicaciones —en un plano semántico, estructuralmente hablando, inmediatamente inferior— que de esta misma acción haríamos (*etwas auf AKK legen, etwas auf AKK stellen y etwas auf AKK setzen*, entre otros), y, a su vez, c) la viabilidad de un plano más concreto aún activable mediante la aplicación de elementos con carácter más terminal (*etwas auf AKK schreiben, etwas auf AKK drucken, etwas auf AKK heften*, por mencionar algún ejemplo). Véase, de esta manera *Er hat den Punkt auf den Brief hingetan > Er hat den Punkt auf den Brief hingesetzt > Er hat den Punkt auf den Brief hingeschrieben*, o bien *Er hat die Hand auf den Tisch hingetan > Er hat die Hand auf den Tisch hingelegt > Er hat die Hand auf den Tisch hingedruckt*.



En lo relativo a los usos lexicalizados, se trata de aplicaciones preposicionales en cuyo entorno la preposición carece de carga semántica alguna resultando su aplicación única y exclusivamente de la convención propiamente dicha —se trata de usos “no motivados” en la medida en que el uso de estas preposiciones nos viene dado por tradición lingüística; sin detrimento de que en todos estos casos podamos adivinar alguna motivación originaria que, una vez generada, arcaizó la aplicación de una preposición determinada—. Ejemplos de este tipo son igualmente frecuentes en el ámbito espacial, tal como se desprende de la siguiente recopilación de expresiones como *zu Hause* en *zu Hause sein*, *nach Hause* en *nach Hause gehen*, *zu Tisch* en *sich zu Tisch setzen*, *zu Bett* en *zu Bett gehen*, etc. Ninguno de ellos responde a las dos pruebas de las tres pruebas constatadas en el caso de las preposiciones con carácter no lexicalizado. A saber, 1) en ningún caso es posible establecer pares mínimos con carácter antagónico en la medida en que no suele haber un uso preposicional dotado de valor opuesto al que nos muestra cualquiera de las expresiones tomadas como ejemplo; y si lo hay, dicho valor opuesto no se mueve en la misma esfera de lexicalización (véase el lexicalizado *nach Hause* frente al no lexicalizado *von zu Hause*); y 2) en ningún caso es posible llevar a cabo una aplicación masiva de cualquiera de los valores de que son portadoras ninguna de estas preposiciones, tal como se aprecia a partir de cualquiera de ellas, por ejemplo *zu Hause sein* > * *zu Zimmer sein*, * *zu Garten sein*, etc. Pero sí cumplimentan la tercera característica establecida. A saber, muchas de ellas sí permiten relaciones de jerarquía entre los verbos introductores de su uso, tal como se aprecia en correlaciones de tipo *sich nach Hause hinbegeben*, *nach Hause laufen* y *nach Hause hinken*, a partir de las cuales advertimos una clara relación

de hiperonimia en *sich nach Hause hinbegeben* respecto de *nach Hause laufen*, o bien en esta última respecto de *nach Hause hinken*.

Como categoría intermedia localizamos un alto grupo de usos semilexicalizados, en aquellos casos en que, por un lado, la preposición mantiene algún tipo de vinculación con su dimensión cognitiva prototípica, y, por otro, sus aplicaciones vienen dadas por la convención —convención relacionada con las marcas semánticas del sustantivo que ejerce como núcleo del sintagma que introduce, o bien convención relacionada con el uso heredado, tal como veíamos en el caso de los usos lexicalizados; pero convención, al fin y al cabo—.⁴ En relación con estos usos semilexicalizados, advírtase la siguiente relación:

Uso semilexicalizado	Uso lexicalizado	Uso no lexicalizado
<i>Er ist auf dem Tisch</i>	<i>Er ist unter dem Tisch</i>	<i>Er ist im Tisch</i>
<i>Er ist auf dem Ausflug</i>	<i>Er ist unter dem Ausflug</i>	<i>Er ist im Ausflug</i>
<i>Er ist auf der Tagung</i>	<i>Er ist unter der Tagung</i>	<i>Er ist in der Tagung</i>
<i>Er ist auf dem Kongress</i>	<i>Er ist unter dem Kongress</i>	<i>Er ist in dem Kongress</i>
<i>Er ist auf der Reise</i>	<i>Er ist unter der Reise</i>	<i>Er ist in der Reise</i>
<i>Er ist auf der Hochzeit</i>	<i>Er ist unter der Hochzeit</i>	<i>Er ist in der Hochzeit</i>

⁴ Advertimos la diferencia entre este tipo de uso y el no lexicalizado a partir del par *Er ist auf dem Tisch* - *Er ist auf dem Ausflug*. El primer caso responde a un uso prototípicamente no lexicalizado según ha quedado ya expuesto, pues la preposición mantiene toda su carga nocional-cognitiva prototípica (*er ist auf dem Tisch*, frente a *er ist unter dem Tisch*, o bien *er ist an dem Tisch*, o bien *er ist vor dem Tisch*, o bien *er ist hinter dem Tisch*, etc.). En el segundo caso, sin embargo, la vinculación de *auf* respecto de la base *Ausflug* viene dada por la carga semántica no tanto de la preposición *auf* como de la base nominal *Platz* en la medida en que adivinamos una aplicación automática de dicha preposición en el caso de alusiones a actividades extensibles en el tiempo. Véanse otros muchos muestreros como *er ist auf dem Ausflug*, *er ist auf der Tagung*, *er ist auf dem Kongress*, *er ist auf der Reise*, *er ist auf der Hochzeit*, etc. frente a incorrecciones del tipo * *er ist in dem Ausflug*, * *er ist in der Tagung*, * *er ist in dem Kongress*, * *er ist in der Reise*, * *er ist in der Hochzeit*, etc.

Prep.	Corpus nominal	Posicionamiento	Direccionalidad
An	Gewässer (Küste, Strand, Fluss, Meer, etc.)	Am Strand sein	An den Strand fahren
An	Centros de estudio, como tales instituciones (Universität, Hochschule, etc.)	An der Universität studieren	An die Universität gehen
Auf	Lugar amplio y/o llano y/o adoquinado (Strasse, Hof, Platz, Wiese, Terrasse, Balkon, Bahnsteig, Gleis)	Auf der Strasse sein	Auf die Strasse gehen
Auf	Actividades extensibles en el tiempo (Hochzeit, Ausflug, Kongress, etc.)	Auf einer Hochzeit sein	Auf eine Hochzeit gehen
Auf	Lugares con ubicación superior (Turm, Berg, etc.)	Auf dem Eiffel-Turm sein	Auf den Eiffel-Turm gehen
Auf	Lugares públicos oficiales	Auf der Post, auf der Bank, auf dem Rathaus	Auf die Post, auf die Bank, aufs Rathaus
Auf	Denominación de islas dotadas de artículo	Auf den Philippinen, auf den kanarischen Inseln	Auf die Philippinen, auf die kanarischen Inseln
In	Localidades (Dorf, Land, Stadt)	In der Stadt sein	In die Stadt fahren
In	Zonas naturales (Park – Garten – Wald)	In einem Park sein	In einen Park gehen
In / nach	Toponimia	In New York sein	Nach New York fliegen
— / Nach	Adverbios (oben, unten, vorne, hinten)	Oben sein	Nach oben gehen
In / Nach	Puntos cardinales	Im Süden sein	Nach Süden gehen
Zu / Bei	Pesonas físicas	Bei meinen Eltern wohnen	Zu meinen Eltern gehen
Zu	Finalidad	—	Zum Schwimmen gehen, das Auto zur Reparatur bringen, zum Gottesdienst gehen, zum Unterricht gehen

En el caso de estos usos semilexicalizados, 1) en ningún caso es posible establecer pares mínimos con carácter antagónico en la medida en que no suele haber un uso preposicional dotado de valor opuesto al que nos muestra cualquiera de las expresiones tomadas como ejemplo del tipo *in/aus*, *auf/unter*,

vor/hinter, etc.; y si lo hay, dicho valor opuesto no se mueve en la misma esfera de lexicalización (véase el semilexicalizado *auf den Berg* frente al no lexicalizado *vom Berg*): pero sin embargo 2) sí es posible llevar a cabo una aplicación masiva de cualquiera de los valores de que son portadoras ninguna de estas preposiciones, tal como se aprecia a partir de alguna de las cadenas que precisamente acabamos de mencionar (*er ist auf dem Ausflug > er ist auf der Tagung, er ist auf dem Kongress, er ist auf der Reise, er ist auf der Hochzeit, etc.*); y 3) sí naturalmente es posible establecer relaciones de jerarquía entre los verbos introductores de su uso (*sich auf einen Ausflug begeben > auf einen Ausflug gehen > auf einen Ausflug kriechen, etc.*)

02 Las preposiciones como marcadores de la función complemento preposicional.

Se trata ésta de una función con gran corpus disponible en todas las lenguas con relaciones internominales basadas en el uso de preposiciones. La preposición *a* en la expresión española *renunciar a algo*, o bien la preposición *in* en la expresión inglesa *to be interested in something*, o bien la preposición *auf* en la expresión alemana *auf etwas verzichten*, etc. son exponentes de una función basada en la aplicación de un corpus caracterizado por su gran hermetismo sintáctico, en la medida en que la alteración de cualquiera de estas preposiciones generaría formaciones de tipo agramatical⁵ (SCHIERHOLZ, 2001).

En el caso de los usos preposicionales con la función complemento preposicional, y a diferencia de la función complemento circunstancial, sí consideramos importante establecer un corpus de partida. Ello es debido a que éste se nos presenta más delimitable que el tratado en el marco de la función complemento preposicional. Véase, extraído del corpus recogido por BALZER, BARJAU, HOLST (1990):

⁵Véase la imposibilidad de aplicar cualquier otra preposición que no sea *a* en la expresión española *renunciar a algo*, o bien cualquier otra que no sea *in* en la expresión inglesa *to be interested in something*, o bien cualquier otra que no sea *auf* en la expresión alemana *auf etwas verzichten*.

an DAT zweifeln	Sich bei DAT um AKK bewerben
jemanden / etwas an DAT erkennen	Sich bei DAT über AKK beklagen
sich in AKK verlieben	Sich bei DAT über AKK beschweren
sich in DAT irren	Sich bei DAT nach AKK erkundigen
auf AKK verzichten	Sich für AKK interessieren
sich auf AKK verlassen	Für AKK sorgen
jemanden für AKK halten	Sich bei jemandem für AKK entschuldigen
unter DAT leiden	Sich an DAT für AKK rächen
zu DAT gehören	Sich an DAT für AKK auslassen
jemandem für AKK danken	Jemandem für AKK danken
über AKK herrschen.	Sich bei jemandem für AKK bedanken
Sich an AKK erinnern	Für AKK kämpfen
An AKK denken	Für AKK sterben
An AKK glauben	Für AKK bürgen
An AKK etwas schreiben	Jemandem für AKK garantieren
Sich an AKK gewöhnen	Mit DAT diskutieren
Sich an AKK anpassen	Sich mit DAT streiten
Sich an DAT beteiligen	Sich mit DAT unterhalten
An DAT teilnehmen	Mit DAT kämpfen
An DAT teilhaben	Mit DAT ringen
An DAT Anteil haben	Sich mit DAT vertragen
An DAT arbeiten	Sich mit DAT verloben
An DAT schreiben	Sich mit DAT verheiraten
An DAT bauen	Sich mit DAT versöhnen
An DAT komponieren	Mit DAT rechnen
An DAT leiden	Nach DAT forschen
An DAT sterben	Sich bei jemandem nach DAT erkundigen
An DAT erkranken	Nach DAT fragen
Sich an DAT für AKK rächen	Sich nach DAT sehnen
Sich an DAT für AKK auslassen	Sich bei DAT über AKK beschweren
Auf AKK achten	Sich bei DAT über AKK beklagen
Auf AKK aufpassen	Über AKK diskutieren
Auf AKK aufmerksam sein	Sich über AKK streiten
Auf AKK hinweisen	Über AKK kämpfen
Auf AKK verweisen	Über AKK ringen
Auf AKK hindeuten	Über AKK schreiben
Sich auf AKK beziehen	Über AKK sprechen
Sich aus AKK berufen	Über AKK nachdenken
Etwas auf AKK beschränken	Sich mit jemandem über AKK unterhalten
Etwas auf AKK konzentrieren	Sich über AKK freuen

Sich über AKK entrüsten
Über AKK staunen
Sich über AKK ärgern
Sich über AKK wundern
Über AKK weinen
Über AKK lachen
Sich um AKK bemühen
Sich um AKK bewerben
Um AKK kämpfen
Um AKK ringen
Sich um AKK streiten
Jdn um AKK bitten
Sich um AKK sorgen
Um AKK weinen
Sich um AKK kümmern
Sich um AKK fürchten
Jemanden von DAT befreien
Von DAT abhängen
Sich vor DAT fürchten
Jemanden vor DAT schützen
Vor DAT fliehen
Jemanden vor DAT warnen
Um AKK trauern
Um AKK gehen
Sich um AKK handeln

Sich über AKK entrüsten
Über AKK staunen
Sich über AKK ärgern
Sich über AKK wundern
Über AKK weinen
Über AKK lachen
Sich um AKK bemühen
Sich um AKK bewerben
Um AKK kämpfen
Um AKK ringen
Sich um AKK streiten
Jdn um AKK bitten
Sich um AKK sorgen
Um AKK weinen
Sich um AKK kümmern
Sich um AKK fürchten
Jemanden von DAT befreien
Von DAT abhängen
Sich vor DAT fürchten
Jemanden vor DAT schützen
Vor DAT fliehen
Jemanden vor DAT warnen
Um AKK trauern
Um AKK gehen
Sich um AKK handeln

También en el caso de la función complemento preposicional detectamos los tres niveles de lexicalización ya tratados, esto es, usos no lexicalizados, usos lexicalizados y usos mixtos o semilexicalizados.

Así, en el caso de las formaciones no lexicalizadas, se trata de un corpus si dotado o, al menos, relativamente dotado de significado, pues la presencia de una u otra preposición aporta carga semántica propiamente dicha, tal como se advierte a partir de pares del tipo *an etwas schreiben / über etwas schreiben*, *an etwas komponieren / über etwas komponieren*, *an etwas dichten / über etwas dichten*, etc. Véanse otros grupos:

Régimen	Entorno cognitivo	Inventario
AN + AKK	Referencia a algún destinatario	An AKK etwas schreiben, telegraphieren, mailen, faxen, etc.
AN + DAT	Desarrollo de actividad creadora	An DAT arbeiten, schreiben, bauen, komponieren, etc.
BEI + DAT	Referencia a algún tipo de instancia o interlocutor	Sich bei DAT für AKK bedanken, entschuldigen, etc. Sich bei DAT um AKK bewerben, etc. Sich bei DAT über AKK beklagen, beschweren, etc. Sich bei DAT nach AKK erkundigen, etc.
FÜR + AKK	Referencia en favor de algo o alguien	Für AKK kämpfen, sterben, bürgen, garantieren, etc.
GEGEN + AKK	Referencia en contra de algo o alguien	Gegen AKK kämpfen, ringen, etc.
MIT + DAT	Dedicación por algún asunto	Sich mit DAT beschäftigen, befassen, konfrontieren, auseinandersetzen, etc. Mit DAT anfangen, beginnen, enden, abschliessen, etc.
MIT + DAT	Referencia a un interlocutor	Mit DAT sprechen, diskutieren, etc. Sich mit DAT streiten, unterhalten, etc. Mit DAT kämpfen, ringen, etc. Sich mit DAT vertragen, verloben, verheiraten, versöhnen, etc.
NACH + DAT	Búsqueda de algo	Nach DAT forschen, fragen, etc. Sich bei jemandem nach DAT erkundigen, etc. Sich nach DAT sehnen, etc.
ÜBER + AKK	Referencia a la causa, motivo o razón de algo	Sich bei DAT über AKK beschweren, beklagen, etc. Über AKK diskutieren, kämpfen, ringen, etc. Sich über AKK streiten, etc.

López-Campos, *Las preposiciones alemanas*, 103-122

ÜBER + AKK	Exposición de temática	Über AKK schreiben, sprechen, nachdenken, etc. Sich mit jemandem über AKK unterhalten, etc.
ÜBER + AKK	Exposición de alguna sensación	Sich über AKK freuen, entrüsten, ärgern, wundern, etc. Über AKK staunen, weinen, lachen, etc.
UM + AKK	Acción orientada a la obtención de algún tipo de logro	Sich um AKK bemühen, bewerben, streiten, etc. Um AKK kämpfen, ringen, etc. Jdn um AKK bitten, etc.
UM + AKK	Expresión de algún tipo de preocupación por alguien	Sich um AKK sorgen, kümmern, fürchten, etc. Um AKK weinen, trauen, etc.

En todos estos casos, 1) no es posible establecer pares mínimos con carácter antagónico en la medida en que el valor de las preposiciones no muestra marcas relacionadas a valores que pudieran establecer dichas antagonías. Pero 2) sí es posible llevar a cabo una aplicación masiva de cualquiera de los valores de que son portadoras cualquiera de estas preposiciones, tal como se aprecia a partir de cadenas del tipo *an etwas schreiben* > *an etwas komponieren*, *an etwas dichten*, etc. y 3) también es posible establecer relaciones de jerarquía dentro de su muestuario (*an etwas arbeiten* > *an etwas schreiben* > *an etwas dichten*, o bien *über etwas arbeiten* > *über etwas schreiben* > *über etwas dichten*). Véase:

An DAT arbeiten



An etwas schreiben



An etwas dichten

En relación con esta tercera condición y al igual que lo establecido en los usos preposicionales con la función *complemento circunstancial*, en el marco de estas relaciones podemos determinar la relación proleptica habitual de estos casos, marcada por la presencia del hiperónimo (*an etwas arbeiten*, en el caso del ejemplo que hemos mencionado) en la exposición de la base semántica de cualquiera de las unidades que pudieran ser objeto de análisis: *an etwas bauen < bauen, indem man an etwas arbeitet / an etwas arbeiten und dabei bauen, schreiben < schreiben, indem man an etwas arbeitet / an etwas arbeiten und dabei schreiben, an etwas komponieren < komponieren, indem man an etwas arbeitet / an etwas arbeiten und dabei komponieren, etc.*⁶

De otra parte, también en el marco de la función *complemento preposicional* localizamos usos que podrían etiquetarse como lexicalizados, por ejemplo *jdn. zu etwas einladen*, o *an etwas zweifeln*, etc. en cuyo entorno se advierte un uso preposicional no trasladable a ningún otro muestreo. Es decir, el supravalor de *einladen* en la estructura *jdn. zu etwas einladen* merced a la aplicación de *zu* no es trasladable a ninguna otra construcción, tratándose por tanto de un uso con carácter aislado. Exactamente lo mismo ocurre en el caso de *an etwas zweifeln*, o bien *auf etwas verzichten* u otros. Dicho de otro modo, en estos casos carecemos de posibilidad alguna de determinar relaciones de cohiponimia, y, naturalmente, tampoco hiperonimia o hiponimia alguna. En el caso de estas formaciones ninguna de los tres criterios establecidos encuentra aplicación, pues 1) no es posible establecer pares mínimos con carácter antagónico en la medida en que el valor de las preposiciones no muestra marcas relacionadas a valores que pudieran establecer dichas antagonías; 2) tampoco, y por tratarse de aplicaciones con carácter aislado, es posible llevar a cabo una aplicación masiva de cualquiera de los valores de que son portadoras cualquiera de estas preposiciones; y, consecuentemente, 3) no es posible establecer relaciones de jerarquía dentro de su muestrario.

Y finalmente, se adivina la existencia de un grupo que pudiéramos denominar semi lexicalizado, integrado por verbos cuyos complementos preposicionales prototípicos son asociables a alguna constante de uso (véase el grupo integrado por *an einer Sache teilnehmen, an einer Sachen teilhaben, sich an einer Sache beteiligen* y *an einer Sache Anteil nehmen*, etc.). Véanse algunos grupos más:

⁶ Las categorías inalterabilidad y plenitud léxica son por tanto inversamente proporcionales, en la medida en que es precisamente en los casos en que un mismo verbo se nos muestra asociable a distintos conectores cuando la preposición adopta algo de significado.

Régimen	Entorno cognitivo	Inventario
AN + AKK	Actividad mental o nocional	Sich an AKK erinnern An AKK denken An AKK glauben
AN + AKK	Adaptación a algo	Sich an AKK gewöhnen Sich an AKK anpassen
AN + DAT	Participación en algo	Sich an DAT beteiligen An DAT teilnehmen An DAT teilhaben An DAT Anteil haben
AN + DAT	Referencia a padecimiento	An DAT leiden An DAT sterben An DAT erkranken
AN + DAT	Referencia a ensañamiento	Sich an DAT für AKK rächen Sich an DAT für AKK auslassen
AUF + AKK	Dedicación o atención a algo o alguien	Auf AKK achten Auf AKK aufpassen Auf AKK aufmerksam sein
AUF + AKK	Establecimiento de algún tipo de referencia	Auf AKK hinweisen Auf AKK verweisen Auf AKK hindeuten Sich auf AKK beziehen Sich aus AKK berufen
AUF + AKK	Delimitación física o nocional	Etwas auf AKK beschränken Etwas auf AKK konzentrieren Etwas auf AKK begrenzen Auf AKK verzichten
AUF + AKK	Expresión de confianza	Sich auf AKK verlassen Auf AKK rechnen Auf AKK zählen Auf AKK vertrauen
AUF + AKK	Ajuste o adaptación a algo	Etwas auf AKK einstellen Etwas auf AKK umstellen

AUF + AKK	Expresión de alguna expectativa	Auf AKK hoffen Sich auf AKK freuen Auf AKK warten Auf AKK rechnen Sich auf AKK vorbereiten
VOR + DAT	Expresión de algún tipo de temor	Sich vor DAT fürchten Jemanden vor DAT schützen Vor DAT fliehen Jemanden vor DAT warnen

En todos estos casos, 1) no es posible establecer pares mínimos con carácter antagónico en la medida en que el valor de las preposiciones no muestra marcas relacionadas a valores que pudieran establecer dichas antagonías; ni 2) tampoco es posible establecer relaciones de jerarquía dentro de un muestrario. Pero 3) sí es posible llevar a cabo una aplicación masiva de cualquiera de los valores de que son portadoras cualquiera de estas preposiciones, tal como se aprecia a partir de cadenas del tipo *an einer Sache teilnehmen* > *an einer Sachen teilhaben* > *sich an einer Sache beteiligen* > *an einer Sache Anteil nehmen*, etc.

03 Conclusiones.

En virtud de lo tratado en el presente artículo, podemos establecer las siguientes conclusiones:

1. Las preposiciones no siempre son portadoras de un mismo tipo de carga semántica. En algunos casos, esta carga semántica es más clara que en otros. Así, las dos funciones sintácticas de las que las preposiciones son marcadores prototípicos, esto es, complemento circunstancial y complemento preposicional, son articulables en tres niveles atendiendo a la relevancia léxica asociable de las preposiciones que las introducen. A saber, usos lexicalizados, usos semilexicalizados y usos no lexicalizados. El corpus lexicalizado viene dado por usos preposicionales resultantes de arcaizaciones sin posibilidad de alterar el marcador con naturaleza preposicional introductor (véase la diferencia semántica entre la expresión *zu Hause* y las expresiones *in Hause* o *in dem Hause*, así como la inamovilidad formal de aquélla frente a ésta); el corpus

no lexicalizado viene dado por usos preposicionales con clara motivación semántica en la medida en que —en este caso sí— las correspondientes bases son alterables según razones de contexto (véase *er steht vor der Tür* frente a *er steht hinter der Tür*, o bien *er steht an der Tür*, etc.); finalmente, el corpus semilexicalizado participa de los dos anteriores en la medida en que se advierte una motivación semántica ciertamente transparente sin que, sin embargo, sea posible alterar las bases en virtud de razones de contexto (véase *er ist auf dem Ausflug* frente a *er ist in dem Ausflug*).

2. En virtud de la dimensión más o menos lexicalizada de la preposición, detectamos una mayor o menor aplicación de tres pruebas previamente establecidas, a saber, la mayor o menor posibilidad de establecer pares mínimos de significado, sobre todo pares distintivos con carácter antagónico, en la medida en que la propia determinación del rasgo distintivo es, en sí mismo, una marca de significado; la mayor o menor posibilidad de establecer relaciones jerárquicas en la medida en que la articulación de cualquier entorno léxico en campos, y consiguiente delimitación del significado de que son portadoras sus unidades, constituye una clara marca referencial de significado; y la mayor o menor posibilidad de hacer aplicaciones con carácter masivo de una misma preposición en el marco de un valor determinado.

3. En el caso de los usos establecidos como lexicalizados constatamos la aplicación de las tres pruebas en el caso de las preposiciones empleadas como introductoras de complementos circunstanciales, y dos de ellas al ser empleadas como introductoras de complementos preposicionales. De otra parte, en el caso de los usos establecidos como no lexicalizados constatamos la aplicación de una única prueba al ser empleadas como introductoras de complementos circunstanciales y ninguna de ellas al ser empleadas como introductoras de complementos preposicionales. Y, finalmente, en el caso de los usos establecidos como semi lexicalizados constatamos la aplicación de dos pruebas al ser empleadas como introductoras de complementos circunstanciales y una única al hacerlo como introductoras de complementos preposicionales.

Función introducida por el constituyente preposicional	Delimitación de pares mínimos con carácter antagónico	Aplicación amplia o masiva de muestrario	Delimitación de relaciones de jerarquía (hiponimia / hiperonimia)
Complemento circunstancial – Uso no lexicalizado	SI	SI	SI
Complemento circunstancial – Uso lexicalizado	NO	NO	SI
Complemento circunstancial – Uso semilexicalizado	NO	SÍ	SÍ
Complemento preposicional – Uso no lexicalizado	NO	SÍ	SI
Complemento preposicional – Uso lexicalizado	NO	NO	NO
Complemento preposicional – Uso semilexicalizado	NO	SÍ	NO

4. En virtud de todo lo establecido, el uso de las preposiciones empleadas como introductoras de complementos circunstanciales muestra más estabilidad que el relativo a la función complemento preposicional, pues las pruebas a las que da respuesta de forma positiva son más en aquel caso que en éste. Véase:

Uso preposicional	Número Resultados positivos en los casos de carácter no lexicalizado	Número Resultados positivos en los casos de carácter semi lexicalizado	Número Resultados positivos en los casos de carácter lexicalizado
Complemento circunstancial	3	2	1
Complemento preposicional	2	1	0

En efecto, tanto el uso de la preposición *an* como el uso de la preposición *bei* en los casos de carácter no lexicalizado dan resultados positivos en tres ocasiones, en tanto que el uso de la preposición *an* en los casos de carácter semi lexicalizado da resultados positivos en dos ocasiones, y el uso de la preposición *bei* en los casos de carácter lexicalizado da resultados positivos en una ocasión.

En cambio, el uso de la preposición *an* en los casos de carácter no lexicalizado da resultados positivos en dos ocasiones, en tanto que el uso de la preposición *an* en los casos de carácter lexicalizado da resultados positivos en una ocasión.

En conclusión, se observa que el uso de las preposiciones *an* y *bei* en los casos de carácter no lexicalizado es más estable que el uso de la preposición *an* en los casos de carácter lexicalizado.

En conclusión, se observa que el uso de las preposiciones *an* y *bei* en los casos de carácter no lexicalizado es más estable que el uso de la preposición *an* en los casos de carácter lexicalizado.

En conclusión, se observa que el uso de las preposiciones *an* y *bei* en los casos de carácter no lexicalizado es más estable que el uso de la preposición *an* en los casos de carácter lexicalizado.

BIBLIOGRAFÍA

- Balzer, B. / Barjau, E. / Holst, K. (1990), *La lengua alemana: su complemento preposicional*, Ariel, Barcelona.
- Balzer, B. / Díaz Alonso, J. (2006), *Die Präposition als Präverb im Deutschen*, Ediciones Universidad Autónoma, Madrid.
- Calañas Continente, J. A. (2002), *El dominio léxico "Existencia" en alemán*, Peter Lang, Frankfurt.
- Gierden Vega, C. / Heinsch, B. (2001), *Strukturen – Manual práctico de la lengua y gramática alemanas*, Secretariado de publicaciones Universidad de Valladolid, Valladolid.
- López-Campos Bodineau, R. (1997), *Los preverbios separables en lengua alemana*, Secretariado de Publicaciones Universidad de Sevilla, Sevilla.
- López-Campos Bodineau, R. (2003), *Morfosintaxis Alemana*, Herder, Barcelona.
- Schierholz, S. J. (2001), *Präpositionalattribute*, Niemeyer, Tübingen.
- Schmitz, W. (1996), *Der Gebrauch der deutschen Präpositionen*, Hueber, Múnich.
- Ullmann, S. (1970), *Semántica*, Aguilar, Madrid.